



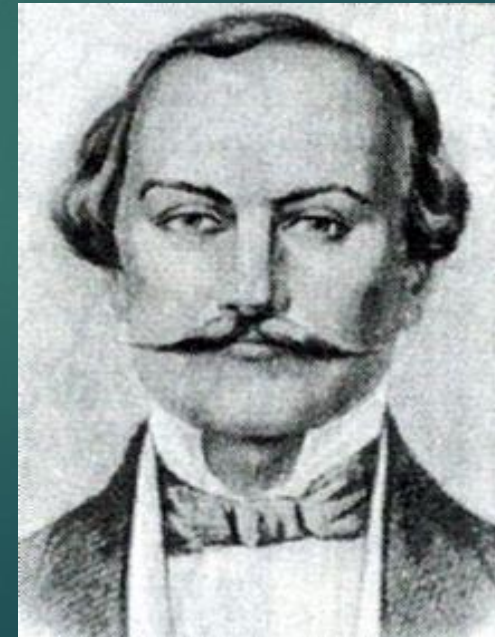
*Grégoire Alexandresco et Alecu(Alexandre) Donici*

## Eléments: Grégoire Alexandresco et Alecu(Alexandre) Donici



Grégoire Alexandresco (le XIX-ème siècle) est un poète roumain, considéré le plus important fabuliste de la littérature roumaine, traducteur, politicien, participant à la Révolution de 1848.

Alecu (Alexandre) Donici (le XIX-ème siècle) est un fabuliste et traducteur roumain très populaire grâce à son style accessible et humoristique, très bon ami d' Alexandresco.

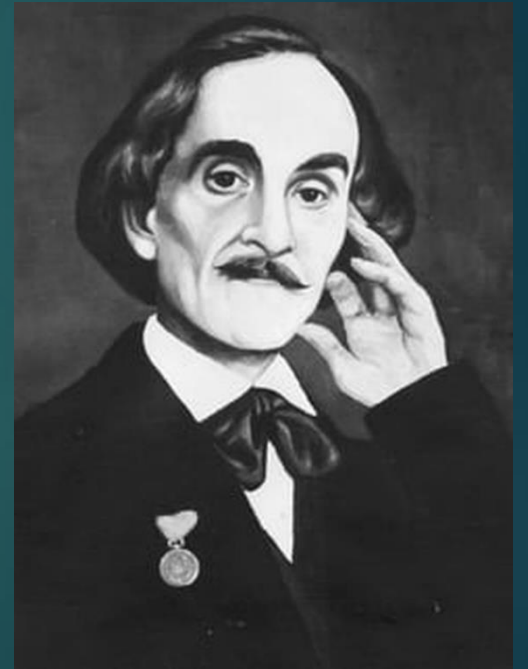


# La vie et l'oeuvre de Grégoire Alexandresco

Grégoire Alexandresco ( 1810, Tîrgoviște – 1885, București), écrivain, traducteur, révolutionnaire roumain, représentant redoutable du Romantisme, précurseur de Mihai Eminescu, le plus grand poète roumain. Il a étudié la langue grecque et le français et il connaissait les oeuvres de Sofocle, Euripide, Esope, Voltaire, Lamartine, Montesquieu, Boileau, en traduisant leurs oeuvres en roumain. Alexandresco a abordé plusieurs genres et espèces littéraires, en écrivant des poésies d'inspiration historique, philosophique, des élégies, une prose épistolaire et mémorialiste, des satires et des fables.

Ses fables ont la genèse dans la vie sociale, politique des temps, l'écrivain en étant un observateur réaliste et critique de la société de son époque. Il a utilisé le langage d'Esope pour dénoncer l'avarice, la démagogie, l'hypocrisie, l'arrivisme, la tyrannie, la trahison, le caméléonisme politique, comme un moraliste classique. Ses modèles sont Esope, La Fontaine, Voltaire et Krâlov.

Par Alexandresco, le grand critique et historien de la littérature roumaine George Călinescu disait: „ Pour la première fois un véritable poète roumain se répandrait par l'imagination dans l'espace cosmique, en embrassant avec sa pensée tous les règnes(...).”



## Les fables de Grégoire Alexandresco

- Le boeuf et le veau
- Le chien et le chiot
- La hache et la forêt
- Le renard libéral
- Les miroirs etc.



La hache et la forêt

## Toporul și pădurea

Minuni în vremea noastră nu văz a se mai face,  
Dar că vorbea odată lemne și dobitoace  
Nu rămâne-ndoială; pentru că de n-ar fi,  
Nici nu s-ar povesti.

Și cailui Ahil, care proorocea,  
Negreșit că au fost, devreme ce-l trăgea.  
Întâmplarea ce știu și voi s-o povestesc  
Mi-a spus-o un bătrân pe care îl cinstesc  
Și care îmi zicea  
Că și el o știa  
De la strămoșii lui.  
Care strămoși ai lui zicea și ei c-o știu  
De la un alt strămoș, ce nu mai este viu  
Și p-ai cărui strămoși, zău, nu poci să vi-i spui.  
Într-o pădure veche, în ce loc nu ne pasă,  
Un țăran se duse să-și ia lemne de casă.  
Trebuie să știți, însă, și poci să dau dovadă,  
Că pe vremea aceea toporul n-avea coadă.  
Astfel se încep toate: vremea desăvârșește  
Orice inventă omul și orice duhul naște.  
Așa țăranul nostru, numai cu fieru-n mână,

Începu să slujească pădurea cea bătrână.  
Tufani, palteni, ghindarii se îngroziră foarte:  
„Tristă veste, prieteni, să ne gătim de moarte –  
Începură să zică – toporul e aproape!”  
- „E vreunul d-ai noștri cu ei să le ajute?”  
Zise unstejar mare, ce avea ani trei sute  
Și care era singur ceva mai la o parte;  
Toporul și țăranul alt n-o să izbutească,  
Decât să ostenească.”  
Stejaru-avu dreptate:  
După multă silință, cercări îndelungate,  
Dând în dreapta și-n stânga, cu puțină sporire,  
Țăranul se întoarse fără de izbutire.  
Dar când avu toporul o coadă de lemn tare,  
Puteți judeca singuri ce tristă întâmplare.

Istoria aceasta, d-o fi adevărată,  
Îmi pare că arată  
Că în fieșce țară  
Cele mai multe rele nu vin de pe afară,  
Nu le aduc streinii, ci ni le face toate  
Un pământean d-ai noștri, o rudă sau un frate.

## La hache et la forêt

Dans une forêt très ancienne  
Un paysan avec sa hache  
Se mit à fendre pour chauffage  
Tout le bois, plein de courage.  
Alors les buissons, les sycomores, les chênes  
Et tous les arbres anciens  
S'épouvantèrent terriblement:  
- Quelle triste nouvelle,... o, chers amis  
Préparons-nous à mourir! dirent-ils  
- La hache s'approche sans pitié,  
Nous sommes déjà perdus en feu!  
Alors, un chêne de trois cent ans âgé  
Dit à ses frères, avec sagesse:

- Il y a quelqu'un de nous avec eux pour les aider?  
Donc, vous pouvez rester tranquilles, mes frères,  
Parce'que le paysan avec sa hache sans manche  
Ne parviendront qu'à se fatiguer en vain!  
Comme-ça parla le vieux chêne...  
Après beaucoup d'effort et plusieurs essais  
Le paysan se retourna à la maison sans aucun succès.  
Mais quand la hache a obtenu une manche,  
Pouvez-vous imaginer quelle triste aventure...?!  
Cette histoire nous montre la triste vérité:  
Dans chaque pays, les pires ennuis, sont provoqués  
Par un indigène, ami, parent ou frère,  
Et rarement par quelqu'un de l'étranger.

# La vie et l'oeuvre d'Alecu (Alexandre) Donici

Alecu Donici (1806, Orhei – 1865, Piatra Neamț) est un écrivain et traducteur roumain, né en Moldavie, dans une famille de nobles. Il a fait des études militaires à Petersbourg. Fabuliste par excellence, avec son style plein d'humour et d'ironie, il est fortement influencé de la littérature russe de Puşkin ou Krâlov.

Donici a été un très bon traducteur et versificateur et la plupart de ses créations sont des adaptations. Il a écrit des poésies patriotiques, satiriques ou des méditations, mais il est consacré comme fabuliste, considéré par Mihai Eminescu un „nid de la sagesse”.



# Les fables d'Alecu Donici

- Les deux chiens
- La mouche au labourage
- L'écrevisse, la grenouille et le brochet
- Les deux écrevisses etc.





## *Doi raci*

- *Ei, vezi, mă rog, ce nătărău!  
Tot înapoi se dă.  
Așa un rac pe fiul său  
Odată ocăra.*
  - *O, bunul meu părinte!  
Răspunse racul fiu –  
Cum mergi tu înainte?  
Mă iartă că nu știu.  
Și dar, te rog, mă-nvață;  
Dă-mi pildă drept povață,  
Și-apoi, eu după tine  
Voi merge foarte bine.*
- E grea pretenția fără exemple bune,  
Să fie cineva desăvârșit în lume.*

## *Les deux écrevisses*

- *Et voilà, mon Dieu, quelle pécore!  
Elle marche toujours en arrière.  
Comme ça une écrevisse  
Réprimandait sa fille.*
  - *O, mon bon parent!  
Répondit la petite écrevisse,  
Mais, s'il te plaît comment  
Vas-tu de l'avant?  
Donne-moi ton exemple  
Et puis, d'après toi  
J'avancerai très bien.*
- C'est difficile d'être parfait au  
monde  
Sans avoir de bons exemples .*

**La morale:** Quand les parents ont des exigences, ils doivent donner à leurs enfants un bon exemple personnel.

# Sources

Poésies par Grégoire

Alexandrescu

*Fables* par Alecu Donici

Le dictionnaire général de la

littérature roumaine, vol. I, II, Ed.

*Univers Enciclopedic*, Bucarest,

2004

